



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：雷李樹鈴	LEADER: Alice Lui		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林旭良	READER: Gary Lum		
司事：尹恩在 尹恩美	USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon		
招待：Lee-Bartlett 家庭	HOSTS: John & Young Lee-Bartlett family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：陳永佳 陳孔玉娟	USHERS: Edwin Chan Janet Chan		
甄榮益 梁杜敏儀	Jeck Chin Loretta Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
區思穎	區賈吟升	Alber Au	Esther Au
雷善行	郭黃潔萍	Matthew Lui	Kitty Kwok

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Christopher Cheung
Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第二十二主日
THE TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一六年十月十六日 October 16., 2016

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

Have you not known? Have you not heard?

The LORD is the everlasting God, the Creator of the ends of the earth.

He does not faint or grow weary; his understanding is unsearchable.

He gives power to the faint and to him who has no might he increases strength. Even youths shall faint and be weary, and young men shall fall exhausted; but they who wait for the LORD shall renew their strength.

PRAYER OF APPROACH

At the end of the prayer the congregation responds:

As an act of praise we say "yes!" to you and to you rule over us.

We say "yes, yes"! Amen and Amen!

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"The Orphan" & "Hosanna"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 121

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

As we bring our gifts, we think of all you have given us. And in that light, we pray you will stir us by your Spirit to live our lives beyond fearful accumulation and toward outrageous generosity. Help us trust that giving bread to others makes for peace, that giving drink to others makes for justice, and that giving and sharing opens the possibility of your new world in which all will know love, peace and abundance. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Luke 18: 1 – 14

REFLECTION: "Live Into Hope"

SONG OF FAITH: VU #691

"Though Ancient Walls"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF FAITH: "You Shine"

COMMISSIONING & BLESSING

**We affirm our hope that a new day
is dawning upon us.**

We affirm our vision of a new heaven and a new earth.

**We affirm our belief that the love of God
which is greater than all understanding
has the power to unite us**

to participate in the creation of a new world.

**We affirm the hope that turns suffering into
a creative process.**

We affirm the hope that enables us to act.

God we hope: help us to hope together! Amen.

AMEN After "Amen", we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Gary Lum

REFLECTION: Rev. Ronald Ewart

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lui

USHERS: Jiamin Huang

HOSTS: Albert & Esther Au family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Hum/Maria Wong

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：梁祖欽 梁盧潤儀 廖嘉祐 廖溫翠屏	Ushers: Charles Leung Yun Yee Leung Chui Ping Liu Ka Yau Liu
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：何李美采	Power Point: Amy Ho

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第39首 「永遠讚美歌」	OPENING HYMN #39 "Praise the Lord, His Glories Show"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「耶和華是我的亮光」	ANTHEM "The Lord Is My Light" (by Eugene L. Clark)
指揮：梁敏明	Conductor: Timothy Leung
伴奏：廖琪珍	Accompanist: Kitty Liu
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息 由張展雄牧師主講。	CHILDREN'S MESSAGE Led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文 詩篇119: 97-104 (舊約第750頁)	RESPONSIVE READING Psalm 119: 97-104 (NEB p. 720)
讀經* 耶利米書31: 27-34 (舊約第924頁)	SCRIPTURE READING Jeremiah 31: 27-34 (NEB p. 956)
唱詩第363首 「神聖純愛歌」	HYMN #363 "Love Divine, All Loves Excelling"
宣道 「寫在心上的律法」	SERMON "The Law That Is Engraved in the Heart"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
牧師代禱	PASTORAL PRAYER
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第294首 「天下一家歌」	RECESSIONAL HYMN #294 "Christ Defined Our Brotherhood"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。 Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

區梁佩賢記念先夫區鏗及已故親友

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

區梁佩賢記念先夫區鏗及已故親友

本主日特別捐 TODAY'S SPECIAL DONATION :

Gary Lum family in memory of Garfunn Lum

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please joins us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兄姊如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time (telephone numbers on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:00 Today 1:00pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
團契健康排舞今日暫停一次 There is no Fellowship Line Dance today.	
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 爲人類作爲上帝的管家加強注意環保禱求。
Being stewards of God, we should do more for the protection of environment.
2. 爲卡加利華人協和教會和他們的事工代禱。
Think of our sister church Calgary Chinese United Church in Calgary, Alberta, and their ministries in your prayer.
3. 願上帝栽培我們的排舞班和羽毛球班。
May God's hand hold our line dance class and badminton class, and may God care for the physical and spiritual well being of their members.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 立約典禮 Covenanting Service for Rev. Cheung

多倫多中華聯合教會將於今日下午二時在本堂舉行張展雄牧師立約典禮。中文崇拜後請留步在正堂拍全體照，十二時半在懷熙中心舉行聯誼午餐由張牧師謝飯祈禱，歡迎參加。

You are cordially invited to join the Covenanting Service for Rev. Christopher Chin Hung Cheung at 2:00 p.m. today. Church group photo will be taken after the 11am worship service in the Sanctuary. A fellowship lunch will be held at 12.30p.m after Rev. Cheung has said grace in the gym. Everyone is welcome.

2. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study

時間： 2016年10月21日(星期五)下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

Time Friday, October 21, 2016 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Cheung

3. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

日期： 2016年10月22日(星期六)

地點： 教會友誼廳

內容： 下午6:00自備晚餐，

下午7:00張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

Date: Saturday, October 22, 2016

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:00pm Potluck Dinner

7:00pm Bible study "Revelation" led by Rev. Cheung